

**НАПИСАНИЕ СОГЛАСНЫХ В СВЕТЕ
ФОНЕМНО-ГРАФЕМНОЙ ВАРИАТИВНОСТИ:
НА МАТЕРИАЛЕ РУКОПИСИ «КНИГА О РЫЦАРСКОМ ИСКУССТВЕ»**

*Работа представлена кафедрой романской филологии.
Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Л. А. Становая*

Статья посвящена фонемно-графемным особенностям еврофранцузской рукописи XIII в. «Книга о рыцарском искусстве». Автор рассматривает проблему вариативности при написании согласных.

The article covers phonemic and graphemic characteristics of the Old French manuscript «The Book on the Chivalry Art» of the 13th century. The author of the article considers the problem of variation in consonant writing.

Неотъемлемой характеристикой всех старофранцузских рукописей является вариативность, проявляющая себя на морфологическом и фонетическом уровнях, что связано в первую очередь с особенностями региональных письменных традиций (скрипт). Фонемно-графемная вариативность присуща и исследуемой нами рукописи «Книга о рыцарском искусстве». Однако чтобы ответить на вопрос, насколько она ей свой-

ственна, рассмотрим некоторые случаи написания согласных.

Так, нами была замечена вариативность в написании форм глагола *navrer* < древне-сканд. **nafarra*. Мы исследовали частотность употребления в рукописи «Книга о рыцарском искусстве» форм *s* / *v* и пришли к выводу, что формы *sv* встречаются в 86% случаев, а формы *sv* - в 14%. Как отмечает М. А. Бородина, / перед согласной

встречается редко и, подобно остальным согласным, выпадает в этой позиции, за исключением позиции перед / и ϵ^1 . Примечательно, что формы с неозвонченным / регионально маркированы. Они встречаются в пуатевинской, нормандской, валлонской, лотарингской и бургундской скриптах, что соответствует таким регионам Франции, как Вандея и Де-Севр (87%), Нормандия (20%), Валлония (10%), Верхняя Марна (9%), Невер и Аллиер (10%), Англия (83%)².

Для рукописи «Книга о рыцарском искусстве» характерно также употребление фонемно-графемных вариантов и для форм существительных *gonfanon* < франк, *gundfano* и *gonfanonier*. Так, формы *gonfanon* (s) и *gonfanonier*(s) встречаются в 33% случаев, а формы *confanon*(s) и *confanonier*(s) - в 67% случаев. Вполне вероятно, что написание через начальное *s* является следствием оглушения начального *g*. Согласно атласу А. Дееса³, подобное процентное соотношение форм встречается в таких регионах Франции, как Вандея и Де-Севр (67 и 33%), Сомма и Па-де-Кале (58 и 41%), Эна (33 и 67%), Невер и Аллиер (33 и 67%), которые отражают соответственно такие скрипты, как пуатевинская, пикардская, шампанская и бургундская. Интересно также заметить, что в рукописи «Книга о рыцарском искусстве» в 8% случаев употребляется форма *crieue* для прилагательного женского рода *grienie* < *grief* < вульг. лат. **grevis* < лат. *gravis* и в 50% случаев - форма *secon.de* для порядкового числительного *segont* (*segonde*), *seguont* < лат. *secundus*. Ж. Англад отмечает, интервокальное озвончение *s* в *g* перед *o* свойственно старопровансальскому языку⁴. Ж. Пикош пишет о том, что оглушение *g* встречалось спорадически в пикардском диалекте. Причем, причины данного оглушения остаются непонятными, ибо происходит оно в таких неожиданных местах, как начало и середина слова⁵.

В рукописи «Книга о рыцарском искусстве» нами было замечено наличие соглас-

ной *d* в формах инфинитива глагола *prendre* < лат. *prehendere* и его производных (в исследуемой рукописи встречается 'только производная форма *aprendre*). Тера де Йонг отмечает, что на уровне графической вариативности в хартиях графема *d* не ставит 'практически никаких проблем, ибо она в них практически всегда пишется. Лишь инфинитив глагола *prendre*, продолжает Тера де Йонг, составляет исключение, так как иногда пишется без *d*. Что же касается старофранцузского языка в целом, то наличие этой графемы наблюдается в основном на северо-востоке области d'ou, хотя встречается и в парижском регионе. В исследуемой рукописи инфинитивы глаголов *prendre* и *aprendre* употребляются с согласной *d* в 100% случаев. Если обратиться к «Атласу форм и конструкций французских хартий XIII века» А. Дееса, то можно заметить, что подобное написание было свойственно таким районам Фрагции, как: Шаранта и Приморская Шаранта (100%), Вандея и Де-Севр (100%), Виен (100%), Орлеан (100%), Эндр-и-Луара (100%), Мэн-и-Луара (100%), Майенн и Сарт (100%), Бретань (100%), Нормандия (100%), Север (100%), Эно (100%)⁶. Эти регионы соответствуют сэнтонжекой, пуатевинской, франсийской, анжуйской, бретонской, нормандской и фламандской скриптам. В рукописях же всех остальных регионов (о Берри, Иогшс, Обе, Бурбонне и Невере-данных у А. Дееса пег) преобладает употребление форм без взрывной *d*. М. Бородина замечает, что латинская взрывная *d* полностью редуцировалась перед согласной, за исключением случая, когда она стояла после согласной и перед *g*. Однако Ш.-Т. Госсен и Л. Ремакль отмечают частое отсутствие согласной *d* в группе *ng* (и других группах) в пикардском, валлонском и части восточных диалектов. Л. А. Становая пишет об опущении *d* в лотарингских скриптах.

В рукописи «Книга о рыцарском искусстве» наблюдается отчасти вариативное

написание таких слов, как *besoin* < франк. **bisunnia* и *coin* < лат. *aniens*: в 97% случаев данные слова пишутся с графемой *g* (*besoing*, *besoign*, *coing*), что, вероятно, выражало в старофранцузском палатализацию *n*. М. Бородина отмечает, что в старофранцузском языке этот звук выражался разными графемами: *gn*, *ign*, *ngn*. *ing*¹. Согласно атласу А. Десеа, подобное употребление слов *besoin* и *coin* было зафиксировано в следующих районах Франции: Вандея и Де-Севр (94%), Нормандия (99%), Сомма и Па-де-Кале (96%), Эна (98%), Парижский регион (97%), Об (89%), Верхняя Марна (94%). Данные регионы соотносятся с таким скриптами, как пуатевинская, нормандская, пикардская, франсийская, шампанская и лотарингская.

В рукописи «Книга о рыцарском искусстве» нами было замечено отсутствие вариативности при написании *k* перед гласными *e*, *i*. В исследуемой рукописи всегда употребляется графема *s/g*, что, вероятно свидетельствует о палатализации согласного *k*. Так, например, существительное *cheval* < лат. *cabalhis* в рукописи «Книга о рыцарском искусстве» в 100% случаев употребляется с палатализованной *k* (*cheual*, *cheuans*). Согласно атласу А. Десеа, написание *ch* в данном слове было зафиксировано по всей Франции: процент варьируется от 94 до 100, за исключением таких регионов Франции, как Сомма и Па-де-Кале (69%), Уаза (67%) и Эно (25%), где формы с палатализованным *k* не были распространены.

Фонемно-графемная вариативность отсутствует в рукописи «Книга о рыцарском искусстве» и в случае употребления согласной *k* перед *a*. Так, в исследуемой рукописи формы существительного *cheleau* < лат. *castellum* и неопределенного прилагательного и местоимения *chacun* < лат. *cascunwn* употребляются с графемой *ch* (*chastiau*, *chastel*, *chascum*, *chascun*, *chascuns*, *chascune*, *chacime*) в 100% случаев, что, вероятно, так-

же отражает палатализацию *k* перед *a*. Согласно атласу А. Десеа, палатализация *k* перед *a* в словах *cheleau* и *chacun* в большинстве районов Франции встречалась в 100% случаев, за исключением таких северных районов, как: Нормандия (87-93%), Сомма и Па-де-Кале (29%), Уаза (58-67%), Эна (75-78%), Север (0%), Эно (0%), Валлония (65-75%), Арденны (50-80%). Эти районы соответствуют нормандской, пикардской и валлонской скриптам. Данные также говорят о том, что в графике пикардских рукописей наблюдается отсутствие палатализации *k* перед *a* в начале слова. С точки зрения диалектологии можно заметить, что /с/ сохранялось перед *a* в пикардском и большей части нормандского и англо-нормандского диалектов, а палатализовывалось - во франсийском. П. Фушс также пишет о том, что начальное *k* оставалось неизменным в северных диалектах.

В рукописи «Книга о рыцарском искусстве» нами было исследовано наличие вариативности также на примере чередование *wa* : *ga*, *gua* в формах инфинитива глагола *garder*. Так, формы с германским *w* встречаются в исследуемой рукописи в 0% случаев, все формы употреблены с графемой *g*, которая, предполагается, выражает, ассимиляцию германского *w* > *gu*. Согласно атласам А. Десеа, формы с *w* были свойственны таким районам Франции, как Нормандия (8%), Сомма и Па-де-Кале (89%), Уаза (40%), Эна (63%), Север (97%), Эно (100%), Валлония (83%), Арденны (44%), Мез (33%), Мозель и Мерт-и-Мозель (92%), Вогезы (45%), Франш-Конте (2%). Как отмечает Ш.-Т. Госсен, сохранение начального *w* в словах немецкого происхождения, отличает пикардский, валлонский и лотарингский диалекты от франсийского, и, в частности от нормандского. Также Ж. Пиккош пишет о том, что начальное *w* германское сохранялось в пикардском диалекте, тогда как в большинстве остальных оно перешло в *gu*.

В рукописи «Книга о рыцарском искусстве» нами было замечено отсутствие вариативности при написании согласных *m* и *n* в формах существительного *homme* < лат. *homo* и в формах глагола *conoistre* < лат. *cognoscere* соответственно. Так, в рукописи в 100% случаев для существительного (*homme(s)*) встречается этимологическая форма с одинарной *m* (*home(s). ome(.s)*), что было характерно для таких районов Франции, как: Вандея и Де-Севр (86%), Виен (100%), Берри (86%), Эндр-и-Луара (95%), Бретань (85%), Франш-Конте (94%)⁸. То же самое относится и к глаголу *conoistre*: форма с одинарной *n* употребляется в 100% случаев. Согласно атласу А. Десеа, это было свойственно следующим районам: Шаранта и Приморская Шаранта (0 и 100%), Эндр и Шер (0 и 100%), Эндр-и-Луара (13 и 87%), Валлония (8 и 92%), Мез (0 и 100%), Мозель и Мерт-и-Мозель (0 и 100%), Вогезы (0 и 100%), Бургундия (0 и 100%), Англия (1 и 99%).

Однако вариативность присутствует при написании конечных согласных быв-

ших латинских слов. В ггародной латыни было очень мало согласных, которые находились бы на конце слова: среди палатальных *s*, среди зубных *f, s*, плавные *z, l* и носовые *m, n*. Все согласные, за исключением палатальной, сохранялись в начальный период старофранцузского языка. Примечательно, что в рукописи «Книга о рыцарском искусстве», созданной, вероятно в конце XIII в., в 50% случаев встречаются так называемые формы на *c* (*leic, luec* < лат. *locus*) наряду с формой без *c* (*leu*). Как отмечает О. Мерисало, формы на *c* похожи на окситанские. Сохранение *c* на конце слова *lieu*, полагает О. Мерисало, наводит мысль о том, что речь идет об одной из общих черт языка Ля Рошель в окситанском. Ж. Англад отмечает, что данные формы (*luoc*) свойственны старопровансальскому языку.

Итак, рассмотрев основные фонемно-графемные особенности при написании согласных в рукописи «Книга о рыцарском искусстве», можно сделать вывод, что вариативность была лишь отчасти присуща исследуемой рукописи.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Borodina È. Phonetique historique du français (avec elements de dialectologie). Manuel f usage de l'enseignement supérieur. Léningrad: Editions scolaires d'Etat du Ministère de l'Instruction Publique de la R.S.F.S.R., 1961. P. 87.

² Dees A. Atlas des formes linguistiques des textes litteraires de l'ancien français. Avec le concours de M. Dekker, O. Huber, K. vanReenen-Stein. Tubingen: Niemeyer, 1987. P. 334.

³ Ibid. P. 193.

* Anglade J. Grammaire de l'Ancien Provençal ou Ancienne Langued'Oc. Paris: Editions Klincksieck, 1969. P. 164.

⁴ Picoche J. Un vocabulaire picard d'autrefois. Le parler d'Etelfay (Somme). Etude Lexicologique et Glossaire Etymologique. // Société de dialectologie picarde (Publications). VI. Arras: Archives du Pas-de-Calais, 1969. P. 129.

⁵ Dees A. Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13 siccle. Avec le concours de P. van Reenen et J. A. de Vries. Tubingen: Niemeyer, 1980. P. 266.

⁶ Borodina È. Op cit. P 106, 108.

⁷ Dees A. Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13 siccle. Avec le concours de P. van Reenen et J. A. de Vries. Tübingen: Niemeyer, 1980. P. 173.